



何伟莲 著

商务英语

语言与文化研究



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS



何伟莲 著

商务英语 语言与文化研究



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

图书在版编目(CIP)数据

商务英语语言与文化研究 / 何伟莲著. — 北京 :
中国商务出版社, 2011. 12
ISBN 978-7-5103-0625-9

I. ①商… II. ①何… III. ①商务—英语—文化语言
学—研究 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 268758 号

商务英语语言与文化研究

SHANGWU YINGYU YUYAN YU WENHUA YANJIU

何伟莲 著

出 版:中国商务出版社

发 行:北京中商图出版物发行有限责任公司

社 址:北京市东城区安定门外大街东后巷 28 号

邮 编:100710

电 话:010—64269744(编辑室)

010—64283818(发行部)

网 址:www.cctpress.com

邮 箱:cctp@cctpress.com

照 排:北京鑫海胜蓝数码科技有限公司

印 刷:北京鑫海胜蓝数码科技有限公司

开 本:850 毫米×1168 毫米 1/32

印 张:5.875 字 数:158 千字

版 本:2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5103-0625-9

定 价:24.00 元

版权专有 侵权必究

举报电话:(010)64283818

前 言

随着经济全球化的不断拓展和深入,世界各国在商贸经济和科学技术等各个领域都进行着广泛的交流与合作。整个社会对既有扎实的语言基础,又具备相关学科专业知识的复合型人才的需求也越来越迫切。于是,商务英语应运而生。商务英语在我国起步的时间虽然较晚,但在二十多年的探索与发展过程中取得了极其宝贵的实践经验。鉴于商务英语的不断发展,我们有必要对商务英语的界定、学科构建、语言特征及其翻译等诸多问题进行深入细致的探讨,以利于其更好地前行。

不同国家与民族之间存在着文化差异,所以在商务领域中,如果不能很好地理解彼此的文化背景,就可能会对彼此的话语做出不正确的推论,从而产生交际冲突,影响商务活动的顺利进行。因此,在研究商务英语语言本身的同时,还应立足于更广阔的文化视角,探讨商务活动中的跨文化交际。

本书共分为八章。第一章、第二章主要对商务英语本身进行了探讨与研究,为以下各章节的展开提供了理论框架与知识背景。其中,第一章主要对商务英语的界定、商务英语与国际商务英语之间的关系以及商务英语的现状与趋势等问题进行了探讨。第二章从学科论的角度分析了商务英语学科的概念、构建特征以及商务英语学科与其他专业之间的关系等问题。第三章和第四章分别介绍了商务英语及其各文体的语言特征。第五章在第三、四章的基础上对商务英语翻译的相关问题进行了研究,包括商务英语翻译的概念、标准、策

略以及翻译的能力要求等。第六章主要探讨了商务活动、商务语言以及二者之间的关系。第七章将商务语言与文化相结合,探讨了文化、商务文化的层面以及商务英语语言中的文化参与等问题。第八章则对跨文化商务交际进行了具体探讨,不仅详细介绍了商务跨文化中的语言交际与非语言交际,而且提出了商务跨文化交际能力的培养策略。

在成书过程中,参考了一些商务英语方面的相关论著,并借鉴了相关专家的研究成果。在此,对他们表示衷心的感谢。

由于作者水平有限,本书难免有不妥之处,欢迎同行专家和广大读者不吝赐教。

何伟莲

2011年11月

目 录

第一章 商务英语概说	1
第一节 有关商务英语的各类观点	1
第二节 商务英语的界定	3
第三节 商务英语与国际商务英语	4
第四节 商务英语的现状与趋势	6
第二章 商务英语学科研究	8
第一节 关于学科的概念	8
第二节 商务英语学科构建的特征	10
第三节 商务英语学科的定位与研究对象	16
第四节 商务英语学科与其他专业之间的关系	22
第三章 商务英语的语言特征	27
第一节 商务英语的词汇特征	27
第二节 商务英语的句法特征	37
第三节 商务英语的语篇特征	42
第四章 商务英语各种文体的语言特征	50
第一节 商务英语信函的语言特征	50
第二节 商务英语合同的语言特征	59
第三节 商务英语广告的语言特征	68
第四节 商务英语说明书的语言特征	84
第五章 商务英语语言翻译研究	90
第一节 商务英语翻译的概念	90

第二节 商务英语翻译的标准	92
第三节 商务英语翻译的策略	103
第四节 商务英语翻译的能力要求	111
第六章 商务活动与商务语言	120
第一节 商务活动	120
第二节 商务语言	122
第三节 商务活动与商务语言之间的关系	132
第七章 商务语言与商务文化	135
第一节 文化的定义	135
第二节 商务文化的层面	137
第三节 商务英语语言中的文化参与	144
第八章 跨文化商务交际	147
第一节 商务跨文化语言交际	147
第二节 商务跨文化非语言交际	155
第三节 商务跨文化交际能力的培养	167
参考文献	176

第一章 商务英语概说

随着全球经济一体化趋势的不断深入与发展,英语逐渐流行,掌握英语的人数也不断增多。然而,语言只是沟通工具,并不具备竞争力。各国的合作和贸易往来日渐增多使得商务英语脱颖而出。

第一节 有关商务英语的各类观点

有关商务英语的论述有很多。以下是国内外商务英语研究者提出的一些有代表性的观点。

一、国外研究者的代表性观点

(1) It is clearly a dialect of English but not exclusively of England. Indeed, it is not a dialect defined by place at all but by activity, occupation, subject matter or situation. For this we might coin the term ergolect—work language... (Pickett, 1989:5)

商务英语显然是英语的一种方言,但它却不是为英格兰所独有。实际上,商务英语根本不是因地域而产生的方言,而是因活动、行业、事物或情境而产生的方言。我们造个术语,即工作语言,来表示它。(皮凯特,1989:5)

(2) ... there is an important section of ESP teaching that can be called Business English. (St John & Johnson, 1996:1)

……专门用途英语教学有一块重要部分可以称作商务英语。(圣约翰和约翰逊, 1996:1)

(3) This classification places English for Business Purposes [EBP] as a category within EOP [English for Occupational Purposes]. EBP is sometimes seen as separate from EOP as it involves a lot of General English as well as Specific Purpose English, and also because it is such a large and important category. A business purpose is, however, an occupational purpose, so it is logical to see it as part of EOP. (Dudley-Evans & St John, 1998:7)

这种分类把商务用途英语(EBP)归入 EOP(职业用途英语)的一个范畴。EBP 有时和 EOP 分开来看,因为一方面,它既涉及大量的普通英语,也涉及专门用途英语,另一方面,它自身是重要的大的范畴。尽管如此,商务用途是职业用途,因此把商务用途英语看作 EOP 的一部分合乎逻辑。(达德利-埃文斯和圣约翰, 1998:7)

二、国内研究者的代表性观点

(1)……着重介绍商品贸易程序(寻求建立业务关系、询盘、报盘、订货等)的外贸英语这一概念已显然不能再反映目前的国际贸易现状。相比较而言,商务英语或国际商务英语这一名称更全面更好地涵盖了我国所涉及的国际商务活动,也更准确地反映了国际经贸的发展趋势。(王关富、徐伟, 1997:11)

(2)“商务英语”是个模糊概念……“商务英语”的内容是一个动态的概念,它的含义在扩大、延伸和发展……无论从字面意义还是从实践角度考虑,“商务英语”中语言与业务之间的关系均非并重关系,而是主从关系……“英语”为正,“商务”为偏。(左飏, 1999:63~64)

(3) 作为一门应用性很强的学科, 经贸英语在中国的发展主要取决于对外经贸事业本身在中国的发展。(陈准民, 1999: 48)

(4) 商务英语是英语的一种社会功能变体 (social functional variety), 是诸多专用英语 (ESP) 中的一种。(黄伟新, 2000: 116)

(5) 根据研究对象的内容和特点, 商务英语学科大体归属于语言学学科之下, 可以确定为语言学 (一级学科) 之下的应用语言学 (二级学科) 之下的英语教学 (三级学科) 之下的商务英语学科 (四级学科)。显然, 商务英语学科是一个应用型交叉学科, 涉及语言学、心理学、社会学、经济学、管理学、法学、教育学、计算机科学等相关学科。(对外经济贸易大学商务英语理论研究小组, 2006: 7)

第二节 商务英语的界定

一般来说, 商务英语有两层含义: 一是指跨文化商务交际活动中所使用的英语语言; 二是指商务英语学科。

作为语言, 商务英语是一种交际工具, 是传递知识信息的载体。它所传递的知识信息又突出地反映国际商务学科领域的特征。

作为学科, 商务英语指学科理论体系。

总的来看, 目前并没有一个对商务英语比较统一且完整的定义, 不同学者都对商务英语给出了自己的观点, 大体如下。

(1) 史天陆 (1999) 指出, 所谓“商务英语”就其语言本质而言就是在商务—经贸领域内经常使用的反映这一领域专业活动的英语词汇、句型、文体等有机的总和。

(2) 杨启宁 (2004) 将“商务英语”看成两个层面的意义。从第一个层面讲, “商务英语”不是一种特殊语法的特殊语言, 简单来说, “它是商务环境中使用的英语”。从第二个层面讲, “商务英语”则是“世界范围内各行各业人们使用的一种工作语言”。

(3) 张新红、李明 (2004) 认为, 商务英语是英语的一种社会功能

变体,是专门用途英语(English for Specific Purposes)中的一个分支,是英语在商务场合中的应用,或者说,是一种包含了各种商务活动内容、适合商业需要的标准英文。……商务英语所承载的是商务理论和商务实践等方面的信息,没有承载商务理论和商务实践等方面的信息的英语不能称为商务英语。

综合以上观点,我们可将商务英语定义为:

- (1)商务英语不是独立的语言。
- (2)商务英语与国际商务活动密切相关,同时也涉及学科理论。
- (3)商务英语是用于跨文化商务交际活动的工具。

商务英语又被称为“国际商务英语”。我们可以将国际商务英语定义如下。

国际商务英语是人们在从事国际商务活动过程中经常使用的以及国际商务学科所涉及的英语。简单来说,商务英语就是“普通英语+国际商务行业英语”。

从学科的角度来看,商务英语是研究商务英语教育规律、教学规律以及英语在国际商务环境中所使用的规律的科学。

既然英语可以分为普通英语和专门用途英语,从实践的角度来看,商务英语也可以分为普通商务英语和特殊(专业)商务英语。

普通商务英语是个总的概念,而特殊商务英语则指某一个国际商务行业领域所使用的、具有该行业的明显特征的英语。如:国际金融英语、国际物流英语等。

由此可知,商务英语是指:国际商务实践活动中用于跨文化商务交际目的的英语;是国际商务学科理论所涉及的、作为信息载体的英语;商务英语学科。

第三节 商务英语与国际商务英语

前面已经提到,商务英语也被称为“国际商务英语”,这与所使用

的英语和国际商务密切联系有关。但商务英语和国际商务英语毕竟是两个不同的概念,因此有必要对二者之间的关系做一说明。

在这里,首先要弄清国际商务的概念。所谓国际商务,就是指一个国家由于自身经济发展的需要,在生产或非生产领域的国际之间的合作行为。国际商务涉及众多领域,如贸易、劳务、运输、技术投资等各方面。既然国际商务涉及这些领域,那么商务英语也就自然与这些领域密切相关。这就是商务英语被称为“国际商务英语”的原因所在。从这个角度来看,无论是商务英语,还是国际商务英语,他们都是一语言,都属于语言学的范畴。

尽管如此,作为两个概念,国际商务英语和商务英语之间还是存在一定的差别,表现如下。

(1)显然,二者之间主要的差别在于“国际”二字上。实际上,商务英语与国际商务英语二者在本质上是相同的,他们是同一件事从不同的角度去理解的结果。至于是“商务英语”还是“国际商务英语”则是对不同的对象而言的。具体来说,对于那些以英语为母语的人而言,商务英语就是商务英语,不存在所谓的国际商务英语。而对那些将英语作为外语来学习的人来说,商务英语就相当于国际商务英语。此外,如果以英语为母语的人与非英语国家的人,或两个非英语国家的人之间进行商务往来,他们所使用的语言就具有国际性的特征,因此,也称为国际商务英语。可见,正如王兴孙认为的,之所以在商务英语前加上“国际”二字,无非是表明与涉外商贸有关。

(2)对于英语本民族的人来说,商务英语就是指从事商务活动时使用的英语,由于并不涉及与其他国家的商务人员进行交易,因此也就不涉及诸如国际金融、国际支付、海关、外汇结算等领域。但实际上,我们所说的商务英语通常是在从事国际商务活动时才会使用的语言,而这就必然会涉及上面提到的各种领域。基于这种原因,尽管商务英语与国际商务英语二者在概念上存在细微的差别,在本书中我们将“商务英语”等同于“国际商务英语”,即二者的意思是基本相同的,这也避免了在理解上产生不必要的麻烦。

第四节 商务英语的现状与趋势

语言作为人类最重要的交际工具,是随着世界的发展而发展的。英语的发展最早可追溯至公元前 500 年。工业革命的结束迎来了英语的大发展时期。随着英国对殖民地的争夺以及帝国主义的不断扩张,英语逐渐走向了世界的舞台。

在 20 世纪,尤其是二战结束后,人类社会开始进入了一个前所未有的、大规模的科技和经济高速发展的时代。由于战后的美国在科技和经济方面发展最快,成了举世瞩目的科技和经济强国,美国的官方语言——英语也就成了国际上科技和经济活动中最通用的语言交际工具。据统计,把英语作为第一语言的就有美国、英国、澳大利亚、新西兰、加拿大、爱尔兰等 10 多个国家;把英语作为官方语言的有中国香港、新加坡以及非洲的一些国家,总计估计有 80 多个国家;把英语作为第二语言的国家有法国、瑞士、丹麦、比利时、挪威、芬兰和冰岛等国。时至今日,英语的使用人数已从 400 年前的 500 万左右,发展到今天的 10 多亿。这些数字都充分地说明英语已逐渐发展成为一种世界语言,成为今天世界政治、经济、科技、文化交流最重要的通用语言工具。

随着世界经济社会的不断发展,英语广泛应用于国际间商务活动与交流的各个领域。英语在国际商务活动中扮演着重要的角色,这已经得到了人们的普遍认同和接受。国际商务活动中英语的使用领域不仅包括商务谈判业务、保险、索赔、信用证、付款、装运等,也包括贸易、金融、运输、财会、投资、国际合作、经济法、国际惯例等方面。国际商务活动中使用的英语不仅在词汇、语法等的选择方面有一定的特征,而且具有鲜明的意识形态、礼貌体制、话语形式,与一定的商务背景知识相联系,具有明确的目的性,并以需求分析为基础。因此,英语在国际商务活动的使用中,越来越有别于普通英语,形成一

个特殊的交际系统,具有独有的特征,最终成为英语语言的一种功能变体——国际商务英语。^①

从商务英语在我国的发展历程来看,我们就可以看出其整体的现状和趋势。

商务英语在我国的发展可以追溯到 20 世纪 50 年代初期。由于当时我国正在实行计划经济体制,“冷战”的国际环境也使得我国对外经济、商务交流和与国际社会的交流非常有限。这种局面导致我国没有更多的机会学习商务英语语言,所以当时商务英语在我国的发展并不明显。20 世纪 80 年代以来,我国确立了以经济工作为中心和对外改革开放的政策,对外经济贸易活动范围逐渐扩大,对外国际商务活动日益繁荣,中国的对外经济联系由原来的单一商品贸易发展到现在的技术、服务、资本、金融、保险和旅游等领域,人们开始对商务英语有了更深的认识。20 世纪 90 年代以来,中国市场经济体制得到确立并逐渐完善,经济全球化进程加快,中国经济逐步与世界接轨,进出口贸易量迅速加大,社会对能够使用英语直接从事国际商务活动人才的需求急剧增加。此时,商务英语语言在我国得到了飞速的发展。进入 21 世纪,随着我国加入世界贸易组织,以及经济全球化和世界一体化的进程,我国经济和社会进入了新的快速发展时期,商务英语的发展在我国达到了鼎盛时期。

通过对商务英语在我国的发展历程可以看出,它的趋势将会随着社会的变化与发展而不断更新和进步。

^① 鲍文. 国际商务英语学科论. 北京:国防工业出版社,2009

第二章 商务英语学科研究

加入世界贸易组织以后,大量的涉外企业、事业、独资、合资单位迫切需要既掌握专业基本知识和技能又有扎实的英语交际能力的高素质应用型、复合型外语人才。为了适应我国社会主义市场经济的发展形势,满足新时期国家和社会对人才培养的需要,高校开始努力开设更多的国际商务英语课程。由此,商务英语学科开始得到语言学界的认可。

第一节 关于学科的概念

有关学科的定义在学术界一直都是众说纷纭,没有形成一个统一的说法。我们通常将学科理解为知识门类、知识领域或教学科目。韦伯斯特(Webster)在《国际辞典》中,从学科功能上将学科定义为“知识、实践和规则系统”。而假如我们从学科自然属性等方面来定义学科,也许会有很多解释。

汉语中有很多词与学科有关系,如“学”“研究”和“科学”等。“学”和“研究”又指“学问”,所以可谓“学科”。

汉语里“学”字有着学科的含义。学科一词源自于拉丁语的动词“学习”,以及由它派生而来的名词“学习者”。

而在英语中,“学科”一词既有知识类别的含义,又有制度、建制、规训的含义。

现代汉语词典(修订本,1998:1429)对“学科”的解释如下:

- (1)学校教学的科目。如语文、数学。
- (2)根据学问性质而划分的门类,如自然科学中的物理学、化学。商务英语作为独立的学科,指第二种意思。

王关富、张海森(2006:66)指出,学科主要指学术分类,即按学科的性质而划分的门类。

林添湖(2004:29)认为对学科的涵义需要从以下三个方面来理解。

(1)学科(discipline)是在科学的基础上发展起来的一个学术术语,它所反映的是概念、范畴、定理等之间的逻辑关系。

(2)一门独立学科把不同的知识汇总成了一个有机联系的整体,并按照一定的逻辑结构将科学所发现的概念、原理等整合了起来。

(3)学科这个概念所关注的维度是逻辑关系。

陈准民(2004)认为,一门学科的成熟需要具备下面这些条件。

(1)成功地界定了自身的研究边界。

(2)规定了本学科研究的学术规范。

(3)一批得到承认的学术成果。

(4)学科史。

由此可知,学科即是学术的分类,如社会科学类中的历史学、政治学等,也是科学发展的特定产物,如自然科学类中的物理学、化学等。

第一次世界大战之后,获得独立地位并被划归到社会科学领域的主要学科共有五门:历史学、社会学、经济学、政治学和人类学。

而现代科学产生了两种分法,第一种分为自然科学、技术科学、数学、哲学、社会科学;第二种分为自然科学、社会科学、思维科学、数学、哲学。也有的将科学分为三类:自然科学、人文科学和社会科学。不管怎样分类,商务英语属于社会科学。一门科学的研究内容主要包括本学科的本质、与非科学的分界、科学理论的发生、科学理论的结构、科学理论的检验、科学理论的评价、科学理论的发展、科学方

法、科学的社会价值等。(《简明社会科学词典》,1984:763)

综合上述,学科是根据社会需求和学术需求所划分的一个学术门类,该门类自成体系,有一定的实践与理论研究历史,理论系统之间逻辑关系严密,互为关联。

总之,学科是把人类知识整体进行切割和划分的结果。

第二节 商务英语学科构建的特征

在了解了学科的概念之后,我们更容易学习商务英语学科构建。下面我们来研究商务英语学科构建的两个基本特征:必要性、可行性。

一、必要性

(一)重要性

英语是国际商务业务中的通用语言,人们在交流中用英语能和任何国家的商务人员进行交流。下面我们来探讨商务英语学科建立的重要性。

1. 对商务英语教育的生存与发展至关重要

20世纪五、六十年代初,我国的俄语教学比重较大,这与当时的政治背景有着重要联系。那时,不管是哪种外语教学,目的几乎都是培养语言教师、外交工作人员和翻译人员。在当时的计划经济体制的社会背景下,中国没有跨国公司,也就不需要太多人去学习商务英语。1977年恢复高考制度以后,国家英语人才短缺,急需培养英语教师。英语专业的学生,师范类与非师范类都是在传统的英语教学